



Thomas Muirhead
Architect and translator
email: thomas365@talktalk.net

Background

- Dual nationality Irish/British
- Lived, studied and worked in Italy permanently for 20+ years (Florence, Bologna, Venice, Milan, Turin, Rome)
- Currently based in London but still working UK-Italy on a daily basis

Language pair

- Italian > British English (native); perfectly bilingual written and spoken

Bilingual professional experience Italy/UK

- No professional qualifications as a translator, but an extensive proven track record as follows:
- In both languages, for over 20 years: supervising complex small- and large-scale architectural design and urban regeneration projects, and construction works in Italy and the UK, including prestigious award-winning buildings; providing simultaneous interpreting in live situations; and translating project documents of all kinds such as contracts, specifications, drawings, correspondence, etc..
- Concurrently with the above: teaching, lectures, and bilingual tutorials in architecture and urban planning at various Italian, British and American universities in Italy and the United Kingdom; editing books and articles in English and Italian; translation of academic texts from Italian to English.

Education & professional qualifications

- Royal Institute of British Architects Part 2 examination: the Queen's University of Belfast
- Dottore Architetto (110/110 e lode, equivalent to a First with Honours): University of Florence
- Esame di Stato (Italy) (authorisation to practise as an architect)
- The Architects Registration Board (ARB): legal entitlement to practise as an architect

Daily output

- standard: 3000 -3500 translated words fully checked and ready for use
- urgent: up to 5000 translated words fully checked and ready for use

Areas of specific competence as a translator

- construction (architecture, building, civil and mechanical engineering, technical specification, real estate etc.)
- art & design (practice, history, theory, criticism)
- history of architecture and the city
- related academic disciplines (architecture & cities)
- technical sectors in general
- other areas in general, but I never translate in a field of which I have no specific knowledge.

Translations delivered

- Over a period of 20+ years: countless documents of all types and formats, mainly in my areas of specialisation.
- To see some examples of my translations and their variety of vocabulary and style, see the "Portfolio" section of my Proz.com profile at <http://www.proz.com/profile/617634>

Translations of books

- Laura Anna Pezzetti: *Architetture per la Scuola: Impianto, forma, idea*. CLEAN editore, Napoli, 2013
- Mariangela Turchiarulo: *Costruire in "stile", L'architettura italiana ad Alessandria d'Egitto. L'opera di Mario Rossi*. Gangemi Editore, Roma, 2012
- Paola Viganò: *Territories of Urbanism: The project as knowledge producer*. EPFL Press, Lausanne, 2016
- Maurizio Eliseo: *Obiettivo Navi: Uomini, lavoro, bastimenti attraverso la fotografia*. API SpA, Genova, 2007
- Paolo Piccione: *Le Navi di Gio Ponti*. Idea Books Milano, 2007
- Maria Luisa Neri: *Enrico Del Debbio Architetto 1891-1973*. Idea Books Milano, 2006
- Giovanni Brino: *Carlo Mollino: Architecture as Autobiography*. Idea Books Milano/Thames and Hudson, London, 2005
- Gian Carlo Calza: *Ikko Tanaka - The Complete Graphic Work*. Phaidon, London, 1997
- Gianni Pettena: *Radicals: Italian Radical Architecture Movements*. Archipelago, Firenze, 1996
- Francesco Dal Co: *Tadao Ando: Complete Works*. Phaidon, London, 1995

Publications as Author or co-Author

- *Transformations: the architecture of Penoyre & Prasad*. Black Dog Publishing, London, 2007
- *Metropolitana Automatica Torinese: il Comprensorio Tecnico*. Opera Editore, Torino, 2006
- *Milan: A Guide to Recent Architecture*. Ellipsis/Könemann, 1999
- *James Stirling, Michael Wilford: Buildings and Projects 1975-1992*. Thames and Hudson, London, 1994
- *Il Padiglione del Libro Electa della Biennale di Venezia*. Electa, 1991
- *I musei di James Stirling*. Electa, 1990
- *Numerous articles, papers, essays, and book reviews published in specialist and academic journals*